

Plan 239 Lic. en Filología Inglesa

Asignatura 43347 ANALISIS Y TRADUCCION DE TEXTOS INGLES.NO ESPECIALIZADOS II

Grupo 1

Presentación

NOTICE: Since translation is a core activity in this course, both Spanish and English are bound to be equally used. It should be noted, however, that as far as the production and evaluation of academic work are concerned, English will be the course's main language, so that students are expected to be fluent users of this language in an academic context. Unlike in the first half-term course of the same designation, on the other hand, and given the greater complexity of the texts used and the greater relevance of the literary/aesthetic component in them, a NEAR NATIVE COMPETENCE IN SPANISH will be necessary.

Profundización en las técnicas de traducción al español de textos ingleses no especializados (BOE, 26/6/98)

Programa Básico

Esta asignatura está concebida como continuación de la asignatura denominada Análisis y Traducción de Textos Ingleses no Especializados I. El objetivo básico de la asignatura es ayudar al alumno a profundizar en el conocimiento de las técnicas de traducción inglés-español, y favorecer el desarrollo de su destreza a la hora de resolver los problemas que surgen en el proceso de traducción de textos ingleses no especializados.

Objetivos

[The aim of this course is to provide students with skills, strategies and practical experience in the close reading, academic discussion and translation of non-specialized, non technical texts in English. A number of specific problems posed by the interpretation and translation of such texts will furthermore be discussed.]

Programa de Teoría

I. INTRODUCTORY

- 1- Standards of Academic Written Work: An Introduction
- 2- A Summary Review of Translation Methods and Procedures. Aids and Tools.
- 3- The specificity of literary translation

II. PRACTICAL ISSUES OF TRANSLATION [A SELECTION of the following items will be illustrated and discussed in the course of practical activities. Priority will be given to items not covered in the first-half term course of the same designation]

SIMPLE:

- Word-Order
- Grammatical Equivalences and Crossed Transpositions
- Acronyms
- Proper Names
- Culturally-bound Terms and Their Translation
- Anglicisms and False Friends

COMPOUND:

- Assessing and Translating Text-Cohesion. Structural Repetition.
- Metaphor and Translation. Modulation Techniques
- Translation and Language Varieties
- Irony and Understatement
- Modality and Translation

Programa Práctico

The course is mainly practical and is organized along a series of seminars for which students will be provided with printed materials. Each seminar revolves around a single text used for the purposes of analysis and translation. A minimum of five of these seminars will involve a written assignment that will in turn be used for evaluation purposes (see below).

As in the first half-term course, the texts will be non-technical and non-specialized, although this time they will contain a greater degree of complexity. Moreover, some of the seminars will illustrate issues of literary translation [EN>SP]

Evaluación

Students will be graded by means of a final paper tightly reproducing the structure and contents of practical seminars. Alternatively, students having submitted all academic assignments by the appointed deadlines will have the possibility of being evaluated on the basis of their average performance--whichever is higher.

Bibliografía
